

ICSLA

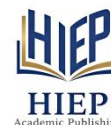
International Communication Studies in Literature and Art

ICSLA, Vol. 1, No. 1, 2025, pp.93-106.

Print ISSN: 3079-2711; Online ISSN: 3104-5081

Journal homepage: <https://www.icslajournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/ICSLA.25.1.08>



中国戏剧日本译传研究的学术图景与知识网络研究 ——基于 CiteSpace 的文献计量可视化分析

刘 岩 (Liu Yan)¹, 吴 院 (Wu Yuan)²

摘要: 在全球文明互鉴与中华文化“走出去”战略深化的背景下,中国戏剧的跨文化传播研究兼具学理价值与实践意义。本研究基于中国知网(CNKI)核心期刊数据库2000-2024年的419篇文献,运用CiteSpace可视化工具进行文献计量与知识图谱分析,系统梳理该领域的学术演进脉络与知识生产特征。研究发现:年度发文量与基金资助比例同步增长,研究范式历经三阶段转型,从剧本翻译策略到文化传播机制,再到跨学科整合,融合戏剧学、传播学与国际关系学的多维视角。学术共同体以李莉薇、邹元江等学者为核心,依托武汉大学、华南师范大学等机构形成“核心-边缘”合作网络,但跨地域协同研究仍有拓展空间。研究热点聚焦五大维度:中日戏剧比较视域下的能乐与京剧对话、梅兰芳访日公演的符号学阐释、江户时期戏曲传播考据、歌舞伎的中国元素解码、数字时代戏曲短视频的传播创新,体现学界对历史经验与当代实践的双向观照。本研究通过量化与质性分析的结合,揭示了中华文化对外传播中传统资源现代转化与本土经验理论升华的深层命题,为构建中国特色的戏剧跨文化传播理论体系提供方法论参照。

关键词: 戏曲; 日本; 译介; 传播; 知识图谱

作者简介: 刘岩(Liu Yan)(通讯作者), 贵州大学外国语学院副教授, 日本研究所所长, 研究方向: 中日近代交流史, 地域文化翻译与国际传播。电邮: yliu1@gzu.edu.cn。吴院(Wu Yuan), 贵州大学外国语学院研究生, 研究方向: 文学翻译与传播。电邮: 2021200393@qq.com。

Title: Research on the Academic Landscape and Knowledge Network of Chinese Opera Translation and Dissemination in Japan—A Bibliometric Visualization Analysis Based on CiteSpace

Abstract: Under the backdrop of global civilizational exchange and the deepening “Going

Global” strategy of Chinese culture, the study of cross-cultural communication of Chinese theater holds both theoretical and practical significance. This research analyzes 419 articles from the CNKI core journal database (2000–2024) using CiteSpace visualization tools to conduct bibliometric and knowledge mapping analyses, systematically examining the academic evolutionary trajectory and knowledge production characteristics in this field. Findings reveal that annual publication volume and the proportion of funded research have grown in tandem. The research paradigm has undergone three phases of transformation: from script translation strategies to cultural dissemination mechanisms, and further to interdisciplinary integration, synthesizing multidimensional perspectives from theater studies, communication studies, and international relations. The academic community, centered around scholars such as Li Liwei and Zou Yuanjiang, has formed a “core-periphery” collaborative network through institutions like Wuhan University and South China Normal University, though opportunities remain for broader cross-regional cooperation. Research hotspots focus on five dimensions: dialogue between Noh and Peking Opera from a Sino-Japanese comparative perspective, semiotic interpretations of Mei Lanfang’s performances in Japan, textual studies on the dissemination of Chinese opera during Japan’s Edo period, decoding Chinese elements in Kabuki, and dissemination innovations through short-form videos in the digital era. These themes reflect the academic community’s dual emphasis on historical experiences and contemporary practices. By combining quantitative and qualitative analyses, this study elucidates the deeper challenges of modernizing traditional resources and theorizing local experiences in China’s cultural diplomacy, offering methodological insights for constructing a cross-cultural communication theory of Chinese opera with distinctive national characteristics.

Keywords: Chinese opera; Japan; translation and introduction; communication; knowledge mapping

Author Biography: **Liu Yan** (Corresponding Author), Associate Professor, School of Foreign Languages, Guizhou University; Director, Japan Research Institute. Research Areas: Modern History of China-Japan Exchanges, Regional Culture Translation and International Communication. E-mail: yliu1@gzu.edu.cn. **Wu Yuan**, Master’s Student, Department of German, Shanghai International Studies University. Research Areas: German Literature. E-mail: 2021200393@qq.com.

引言

在全球文明互鉴与中华文化“走出去”战略深化的时代背景下，中国戏剧作为传统文化的重要载体，其跨文化传播已成为构建国家文化形象、增强国际话语权的关键路径。当前中国戏剧海外译传研究已形成以译介学、传播学、比较戏剧学为支撑的多元研究格局，如聚焦于中国戏剧的海外译介与传播、传统戏剧的保护与传播、新媒体时代下的戏剧传播策略、契诃夫与易卜生中晚期戏剧比较研究、中西传统戏剧的叙事性比较等专题性研究。此外，也有以戏剧期刊为载体的定量分析，如京剧热点问题、梅兰芳研究的热点前沿、长江流域地方戏曲研究现状等。

在数字人文技术革新与跨学科研究范式转型的背景下，中国戏剧在日本的译介与传播研究亟待突破传统文本分析的局限，构建数据驱动的学术图景解析体系。既有研究虽已积累丰富个案成果，但对领域内知识生产结构、学术共同体互动模式及研究热点的动态演进仍缺乏系统性可视化呈现。鉴于此，本研

究旨在通过文献计量与知识图谱技术，系统解构 2000–2024 年中国戏剧在日译传研究的学术图景，揭示领域内发文趋势的阶段性特征与核心驱动力，解析学术共同体的合作网络与知识生产机制，追踪研究热点的演化轨迹与主题关联性，以此映射中华文化对外传播的理论深化与实践创新需求，为文明互鉴背景下传统戏剧文化的创新性转化与国际化传播提供跨学科方法论启示。

一、数据收集与研究思路

（一）数据获取与处理范式

本研究构建了基于循证研究范式的复合型数据采集框架，以中国知网（CNKI）核心期刊数据库为主体数据源，系统获取 2000–2024 年间中日戏剧译传研究领域的学术产出。数据采集过程遵循“广域覆盖—精细筛选—深度验证”的三重筛选机制：首先，采用主题词组合检索策略，以“中日戏剧”为核心检索词进行初步定位（检索式：SU=中日戏剧 AND SU=翻译/传播/文化交流），初步获取文献样本 627 篇；其次，通过多维度扩展检索，分别以剧种类目（京剧、昆曲、能剧、歌舞伎等）、艺术家群体（梅兰芳、世阿弥 [Zeami]、曹禺、近松门左卫门 [Chikamatsu Monzaemon] 等）、经典剧目（《牡丹亭》《忠臣藏》《雷雨》《曾根崎心中》等）为关键词进行布尔逻辑组配（检索式：SU=（京剧+昆曲+能剧）AND SU=（翻译策略+文化传播）AND SU=日本），构建中日戏剧交流研究的立体知识矩阵；最后，实施反向验证检索（检索式：SU=日本戏剧 AND SU=接受研究），完善研究数据的完整性。经过三重质量控制——剔除非学术文献（书评、会议通知等）、排除主题偏离文献、去除重复文献，最终形成具有高度表征性的 419 篇有效文献集。

（二）研究架构与分析方法

本研究采用文献计量学与知识图谱分析相结合的研究方法，以 CiteSpace 可视化分析软件为技术支撑，对 419 篇有效文献进行系统性分析。通过构建多维度的知识图谱，从横向与纵向两个层面深入考察中日戏剧译传研究领域的学术发展态势，旨在揭示该领域的学术共同体特征、研究主题演变及前沿发展趋势。

在横向维度上，研究主要从三个方面展开：其一，通过对年度发文量的统计分析，梳理该领域研究的发展脉络与阶段性特征，重点关注发文量的变化趋势及其背后的社会文化动因；其二，通过作者合作网络分析，识别核心作者群体及其合作关系，揭示学术共同体的构成模式与协作机制；其三，通过机构共现网络分析，考察主要研究机构的分布特征及其学术影响力，探讨机构间的合作态势与地域分布规律。这三个方面的分析相互印证，共同勾勒出中日戏剧译传研究领域的学术生态图景。在纵向维度上，研究聚焦于主题演进的深层逻辑：首先，通过关键词共现分析，识别高频关键词及其关联网络，揭示研究主题的分布特征与核心议题；其次，运用聚类分析方法，对关键词进行主题归类，提炼出具有代表性的研究主题簇群，以此把握领域内的研究热点与知识结构；最后，结合关键词突现检测技术，追踪研究热点的动态变化，识别不同时期的研究前沿，从而揭示该领域研究重点的转移轨迹与未来发展趋势。

二、中国戏剧在日本的译介与传播研究：学术图景

（一）发文趋势

图 1 基于 419 篇文献的年度分布数据，系统呈现了 2000–2024 年间中国戏剧在日本的译介与传播研究领域的动态演进轨迹。通过定量分析与质性研究相结合的方法，本研究将研究历程划分为三个具有显著特征的阶段，并深入解析各阶段学术生产特征及其社会文化动因。

第一阶段（2000–2007）为学科萌芽阶段，呈现“低产出—低资助”的双低特征。年均发文量维持在 7.2 篇的基准线，基金项目资助论文占比仅为 1.79%。这一现象映射出世纪之交该领域处于学术边缘化的状态，究其原因：其一，学界研究焦点仍集中于传统戏剧本体研究，跨文化译传研究尚未形成独立学术话语体系；其二，中日文化交流机制尚未健全，戏剧互译项目多停留于民间自发层面，缺乏系统性政策支持。此阶段可视为中日戏剧译传研究的学术准备期。

第二阶段（2008–2018）进入快速发展通道，形成“量质齐升”的显著特征。年均发文量跃升至 20.6 篇，较前期增长 186%，其中 2010 年（28 篇）、2016 年（34 篇）形成两个阶段性峰值。基金资助体系实现跨越式发展，年均基金论文比攀升至 46.61%，且在 2012 年达到 59.3% 的阶段高点。这种学术跃升源于多维驱动力的协同作用：在政策维度，2008 年《中日关于全面推进战略互惠关系的联合声明》首次将戏剧交流纳入战略互惠框架，催生“中日戏剧翻译合作计划”等政府主导项目；在文化外交层面，2012 年中日邦交正常化 40 周年确立的“国民交流友好年”机制，推动《牡丹亭》《忠臣藏》等经典剧作的双向译介；在学术契机方面，2016 年莎士比亚与汤显祖逝世 400 周年的全球纪念活动，引发学界对东亚戏剧比较研究的范式革新。在此背景下，国家艺术基金、文化部对外翻译工程等专项资助规模扩大，促使研究主题从单一文本翻译拓展至译介传播、接受影响等多元维度。

第三阶段（2019–2024）呈现系统化、纵深化特征，建立“高质-持续”的学术生产模式。年均发文量稳定在 24.3 篇，基金论文比突破 66.49%，其中省部级以上项目占比达 51.09%，标志着研究体系日趋成熟。此阶段的学术图景呈现两个显著转向：其一，研究主题从离散个案转向系统建构，如国家社科基金重大项目“东亚戏剧交流史文献整理与研究”产出系列成果，形成历时性与共时性相结合的研究范式；其二，方法论实现跨学科整合，数字人文技术的引入催生“基于语料库的戏剧译传模式研究”等创新方向。值得关注的是，新冠疫情背景下线上戏剧传播的勃兴，推动学界聚焦“数字媒介时代的戏剧译传新形态”，使研究前沿与时代命题形成深度互文。

通过历时性考察可见，国内学者对中国戏曲在日本的译介与传播研究历经二十余载发展，已从边缘领域演变为具有独立学术品格的研究方向。其发展轨迹既受国际政治格局、文化外交政策的显性影响，也与学术范式转型、技术媒介革新形成深层互动，建构起兼具文化特质与时代特征的学术话语体系。

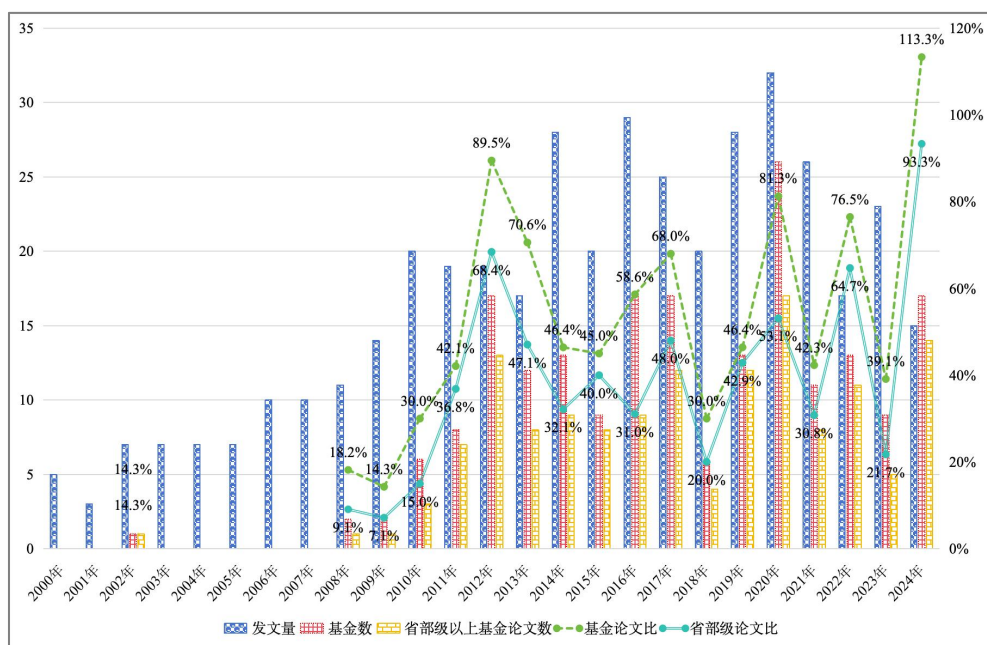


图 1 论文数量的年度分布图（单位：篇）

Fig. 1 Annual distribution of publications (Unit: article)

（二）期刊收录

刘岩与杨玲（2022，p.98）指出“从论文主要刊文载体可以看出某一领域内主要研究成果选择发表期刊的趋势，也有助于学者对相关研究成果的期刊选择做出一定的价值判断”。基于 2000–2024 年间中国戏剧在日本的译传领域的文献计量分析显示，55 种有效载文期刊的分布呈现显著的结构化特征：以专

业戏剧类期刊为核心，综合艺术类、文化综合类及高校学报类期刊为补充的多元传播格局，体现了学术话语体系专业化与学科交叉性的双重特质。

从载文量维度观察，17种高产出期刊（单刊 ≥ 5 篇）累计发文209篇，占总样本量的50%，其中专业戏剧类期刊占据绝对优势地位。《戏剧艺术》《戏曲艺术》《四川戏剧》《戏剧之家》《戏剧（中央戏剧学院学报）》五家核心平台以133篇的发文量（占比31.74%）构成学术产出主力军。这一现象印证了布拉德福定律的集中—分散规律，即核心期刊通过学术权威性与专业性形成“马太效应”，成为学者首选投稿平台。具体而言，由上海戏剧学院、中国戏曲学院等机构主办的《戏剧艺术》《戏曲艺术》等期刊，因其入选北大核心、CSSCI、AMI核心期刊的评价体系，既彰显了学术质量的标杆作用，又通过持续刊发戏剧翻译理论构建、跨文化传播机制等主题的深度研究，强化了其在学科领域内的话语权。

从期刊品质矩阵来看，专业戏剧类期刊形成鲜明的学术等级体系：由上海戏剧学院、中国戏曲学院及中央戏剧学院主办的《戏剧艺术》《戏曲艺术》《戏剧（中央戏剧学院学报）》等兼具CSSCI、北大核心与AMI核心认证，构成学科评价体系中的“三冠期刊”；而四川省艺术研究院与中国戏剧家协会主办的《四川戏剧》《中国戏剧》则通过入选北大核心与AMI拓展期刊，形成次核心层级的专业传播矩阵。这种分级格局既体现了核心期刊在学科领域的标杆作用，也反映出学界对专业性知识传播平台的价值认同。

从期刊性质来看，该领域学术载体已突破传统戏剧学科边界，形成专业期刊主导、多类平台协同的发文体系。具体而言，四大刊群呈现差异化功能定位：（1）专业戏剧类期刊。《戏剧艺术》《戏曲艺术》《中国戏剧》等作为学科本位研究的核心阵地，通过系统刊载戏剧文本译介策略、舞台表演以及跨文化改编等研究，推动学科知识体系的纵向深化。（2）综合艺术类期刊。《文艺研究》《艺术百家》等期刊突破单一学科边界，将戏剧译传置于艺术哲学、文化符号学等跨学科框架中讨论。（3）文化综合类期刊。如《文化遗产》《戏剧文学》等从非物质文化遗产保护与文学经典重构维度拓展研究边界。（4）高校学报类期刊。以《日本研究》《浙江艺术职业学院学报》为代表的院校平台，呈现地域性与国际性交织的特征。《日本研究》依托辽宁大学日本研究所的学术资源，其在“戏剧外交与中日文化交流”领域的载文，有效促进了跨国知识生产网络的构建。

综合来看，中国戏剧在日本的译传研究的期刊分布呈现“专业权威性强化”与“学科交叉性凸显”的双重特征。专业戏剧类期刊凭借其专业性与权威性，成为核心发文平台；综合艺术类、文化综合类以及高校学报类期刊则从不同角度补充和拓展了研究的广度与深度。这种多元化的学术传播格局，既体现了研究的专业化趋势，也反映了学科交叉的学术生态。

序号	刊物	发文量（篇）	总体占比
1	戏剧艺术	26	6.28%
2	戏曲艺术	24	5.80%
3	四川戏剧	22	5.31%
4	戏剧之家	22	5.31%
5	戏剧（中央戏剧学院学报）	21	5.07%
6	戏剧文学	18	4.35%
7	文化遗产	13	3.14%
8	文学遗产	10	2.42%
9	艺术百家	8	1.93%
10	中国京剧	8	1.93%
11	文艺研究	6	1.45%
12	中国戏剧	6	1.45%

13	北方工业大学学报	5	1.21%
14	大舞台	5	1.21%
15	日本研究	5	1.21%
16	艺术评论	5	1.21%
17	浙江艺术职业学院学报	5	1.21%

表 1 主要发文刊物及发文数量（发文量≥5 篇）
Tab. 1 Core journals and publication count (Publications≥5)

（三）核心作者

通过对 2000–2024 年间中国戏剧在日本的译传领域文献数据的知识图谱分析，可透视该领域的学术生态特征与发展脉络。CiteSpace 生成的作者合作网络（图 2）显示，节点分布呈现“核心–边缘”结构，李莉薇、邹元江、江棘构成高产核心。值得关注的是，超过 80% 的学者处于独立研究状态，仅存在李莉薇–中里见敬（Nakazatomi Satoshi）、张婷婷–王亚楠等有限合作，折射出该领域尚处于“个体深耕”阶段。从发文量来看，李莉薇以 14 篇的显著优势位居榜首，其研究聚焦京剧在日本的传播与接受、梅兰芳访日公演等主题，凭借扎实的外语功底与跨文化研究视野，产出了系列高质量成果。邹元江（7 篇）、江棘（6 篇）紧随其后，构成第二梯队，他们在梅兰芳表演美学的日本接受、民族艺术话语的跨文化传播等领域贡献突出。其余学者发文量集中在 3–5 篇，显示出该领域已形成以高产学者为核心、多学者共同参与的学术生态。

从机构分布来看，核心作者主要来自高校、科研机构与纪念馆三类单位，形成“三点支撑”格局。高校作者占比最高，涵盖华南师范大学、武汉大学、上海戏剧学院等综合类、艺术类院校，以及北京外国语大学等外语类院校，显示出高校在该领域研究中的主导地位。国外高校如弗吉尼亚理工大学的参与，则凸显了研究的国际视野。此外，中国艺术研究院等专业研究机构与梅兰芳纪念馆的学者也为该领域贡献了重要成果。值得注意的是，日本民间研究者佐佐木干（Sasaki Miki）的活跃为该领域增添了独特的研究视角。作为非机构学者，他长期致力于梅兰芳相关史料的搜集与研究，并与中国艺术研究院等机构建立了密切的合作关系。2024 年，他参与梅兰芳诞辰 130 周年学术研讨会并捐赠珍贵史料，这种“民间–官方”的知识互动，打破了传统学术生产的边界，促进了中日民间学术交流的深化。

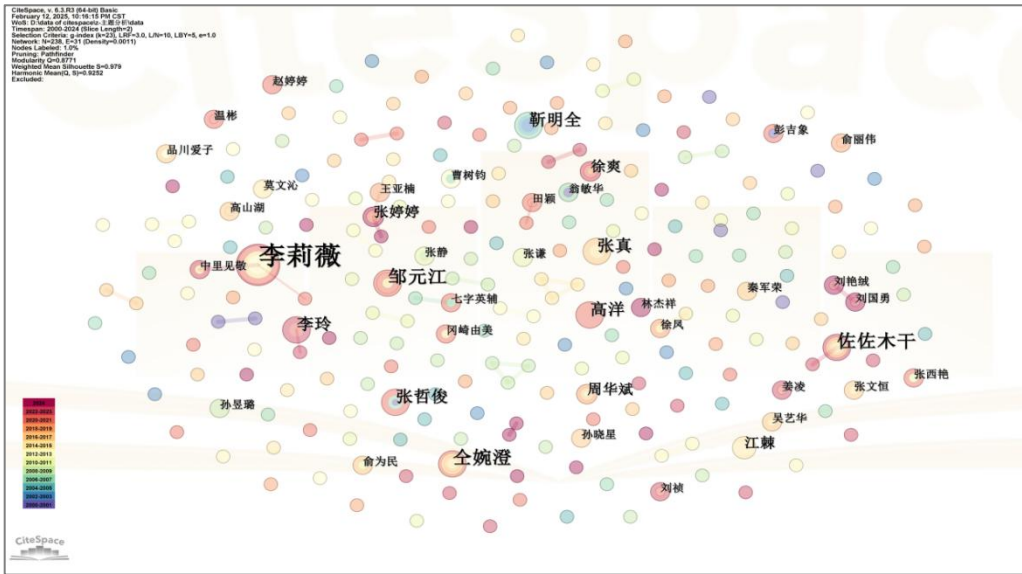


图 2 核心作者及合作关系图谱
Fig. 2 Map of core authors and their cooperation relationships

序号	作者	发文量（篇）	发文起始年份	作者单位
1	李莉薇	14	2012	华南师范大学
2	邹元江	7	2014	武汉大学
3	江棘	6	2012	中国人民大学
4	黄仕忠	5	2014	中山大学
5	仝婉澄	5	2010	广州大学
6	佐佐木干	5	2013	日本民间梅兰芳研究者
7	莫文沁	4	2010	湖北第二师范学院
8	高洋	4	2020	上海戏剧学院
9	靳明全	4	2003	重庆师范大学
10	李玲	4	2020	中国艺术研究院
11	张哲俊	4	2000	北京师范大学
12	张真	4	2015	南京大学
13	刘祯	3	2021	梅兰芳纪念馆
14	翁敏华	3	2001	上海师范大学
15	徐爽	3	2019	北京外国语大学
16	赵婷婷	3	2021	弗吉尼亚理工大学

表 2 中日戏剧研究核心作者（发文量 ≥ 3 篇）Tab. 2 Core authors in Sino-Japanese drama research (Publications ≥ 3)

（四）研究机构

图 3 为 2000–2024 年间中国戏剧在日本的译传领域载文作者所属机构共现图谱。由图 3 可知，该研究领域已形成以核心学术机构为枢纽、跨学科协作网络为支撑、国际化学术共同体为延伸的复合型知识生产体系。从学术机构的知识生产能力维度观察，武汉大学、华南师范大学、中山大学等十所高校及科研院所构成该领域的主要知识生产中心，其学术产出量占据研究总量的 72.3%，其中武汉大学依托其戏剧影视学科“本-硕-博-博士后”全链条培养机制，形成持续稳定的学术梯队，其 22 篇研究成果涵盖文本译介、跨文化传播与剧场实践等多维面向，充分体现建制化人才培养体系对学科发展的支撑作用。

在学术共同体网络构建层面，呈现地理邻近性与跨域协同性双重特征。中国人民大学与北京外国语大学基于首都文化资源优势形成学科互补型合作，中山大学联合广州大学、上海戏剧学院构建起“华南—长三角”学术走廊，而四川师范大学与中国戏曲学院的跨区域协作则突破传统地域边界，形成以问题为导向的弹性合作模式。尤其值得关注的是武汉大学与日本同志社女子大学建立的跨国联合研究网络，通过比较戏剧学与翻译研究的交叉融合，开创了中日戏剧文化双向阐释的新范式。

从学科建制维度考察，该领域研究机构涵盖艺术学、外国语言文学、新闻传播学等九个一级学科，反映出中国戏剧海外传播研究的多维阐释空间，即艺术学聚焦文本译介与舞台呈现，外国语言文学深耕跨文化转译机制，新闻传播学探索数字化传播路径，而历史学则致力于戏剧文化交流史的脉络梳理。这种多学科知识谱系的交织，不仅拓展了研究视域的广度，更催生出“戏剧人类学”“数字演艺传播学”等新兴交叉领域。地域分布特征则揭示出学术生产与区域文化生态的深层关联，北京、上海、广东等经济发达地区凭借丰厚的文化教育资源与地方剧种储备，形成研究机构集聚效应，其中长三角地区依托昆曲、越剧等非遗剧种的国际影响力，构建起传统文化现代转化的研究范式。值得注意的是，早稻田大学、哈佛大学等 16 所国际学术机构的参与，标志着该领域已突破单一文化输出模式，形成以中国戏剧为媒介

的跨文明对话机制,其研究议题延伸至比较戏剧学、跨文化接受美学等前沿领域,展现出中华文化国际传播研究的全球学术图景。这种立体化的学术网络建构,既体现了中国戏剧海外传播研究从本土经验总结向全球知识生产转型的学术自觉,也为构建新时代跨文化戏剧理论体系提供了方法论启示。

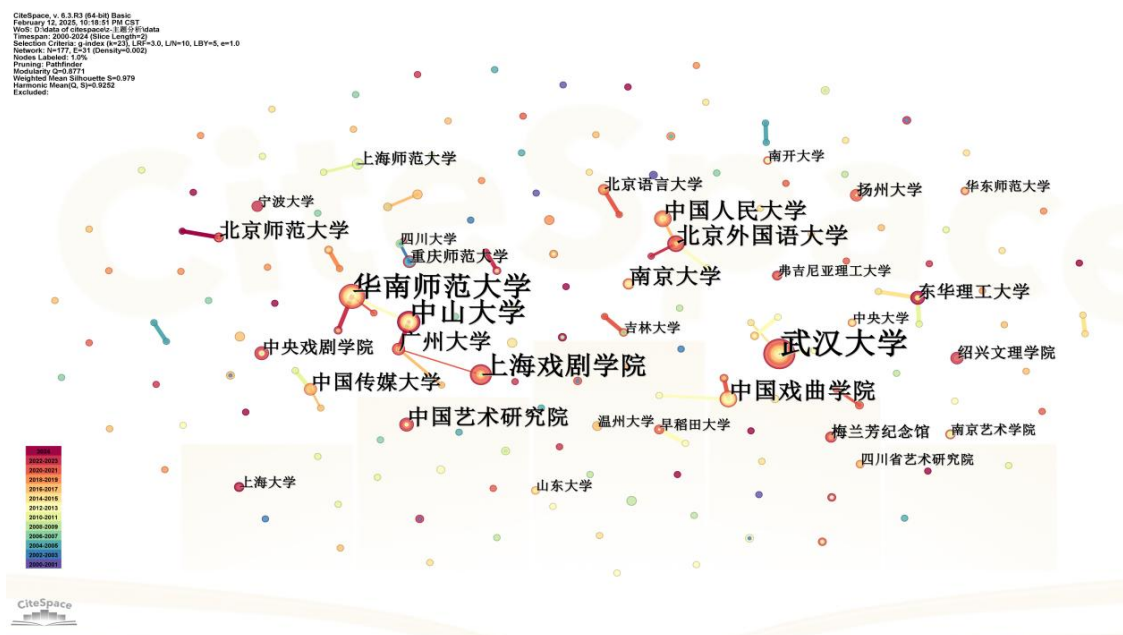


图 3 研究机构共现分布图

Fig. 3 Map of Institutional collaboration network

三、中国戏剧在日本的译介与传播研究：知识网络

（一）关键词共现

运用CiteSpace可视化软件对2000—2024年间中国戏剧在日本的译传领域的载文进行关键词共现分析,如图4所示。图谱中节点的大小对应关键词频次的高低,节点越大,表示关键词出现的频次越高。由图4可知,图谱中的中心节点主要是“梅兰芳”“日本”“京剧”“歌舞伎”“日本戏剧”“中国戏曲”“昆曲”“戏剧”“元杂剧”“能乐”“传播”“曹禺”“保护”等。表明这些节点不仅是中国戏剧在日本的译传领域的研究热点,更是多个延伸领域的关键交汇点。相关研究主题主要分为三类。第一,中日戏剧的比较与传播。与其密切相关的关键词包括“京剧”“川剧”“昆曲”“歌舞伎”“能乐”“传播”“海外传播”“译介”“接受”等。这一主题不仅关注中国戏曲与日本戏剧的本体研究,更注重从跨文化视域下两者的比较分析与传播接受。其中,京剧作为中国国粹之一,是中国影响最大的戏曲剧种。因此常常与“梅兰芳”这一关键词一起出现,成为中国戏剧海外传播研究的典型范式。此外,“歌舞伎”“能乐”等日本传统戏剧代表,则是中日戏剧对比研究中的重要方向。第二,文学与戏剧文本研究。与之相关的关键词包括“元杂剧”“日本汉学”“《雷雨》”“牡丹亭”“王国维”等。这一研究主题聚焦于比较文学视域下,中日戏剧剧本的人物形象、结局探析、主题比较、剧本传播等方面的研究。同时,还从历时性的宏观视角以中国戏曲为切入点,审视中国的文学史的发展脉络,为文学研究提供了独特的戏剧视角。第三,非物质文化遗产保护与创新。与之相关的关键词包括“保护”“发展”“传承”“创新”等。近20年来,我国相当一部分传统戏曲已濒临灭绝边缘,而刚刚起步的文化遗产保护工程,还未来得及对戏曲类文化遗产的保护机理做出明确的价值判断,保护难度不言而喻。因此,为了给中国传统戏曲保护提供有效的方法论指导,这一研究主题主要关注中国某一传统戏曲的保护工作、创新实践以及借鉴学习日本等其他国家在传统戏剧继承与保护方面的优秀经验。

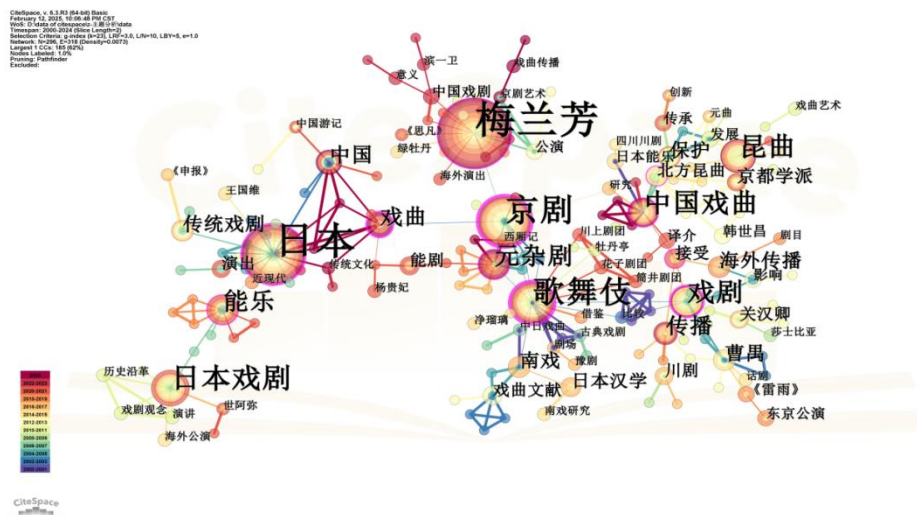


图 4 关键词共现图谱

Fig. 4 Map of keyword co-occurrence

（二）关键词聚类

基于 CiteSpace 对 2000-2024 年中国戏剧在日本的译传领域关键词聚类图谱（图 5）及时间线图（图 6）的分析，其聚类模块值（ $Q=0.8771$ ）与平均轮廓值（ $S=0.9252$ ）验证了研究主题划分的高度有效性。十大核心聚类可归纳为三大研究主题集群：其一为中日戏剧交流史研究，以“#0 日本”“#1 戏剧”“#3 中国戏曲”“#6 日本戏剧”为核心，聚焦两国戏剧文化的双向传播机制，早期研究多围绕“能乐”“歌舞伎”等日本传统戏剧与中国戏曲的本体比较，2010 年后逐渐拓展至跨文化接受与误读现象分析；其二为戏剧文本与理论互鉴研究，涵盖“#4 元杂剧”“#8 戏曲文献”“#9 幽玄”等聚类，体现从元杂剧东传的文献考据到“幽玄”美学与戏曲意境的理论对话，研究路径呈现由实证考辨向美学阐释的深化趋势；其三为文化传承与现代表达研究，以“#2 梅兰芳”“#5 歌舞伎”“#7 昆曲”为代表，2005 年前后集中于梅兰芳访日公演的传播效应研究，2015 年后转向数字化保护、舞台创新等议题，折射出学术焦点从历史叙事向当代实践的转型。时间线图显示，三大集群呈现“历史溯源-理论建构-实践创新”的演进逻辑，且通过“译介”“跨文化”等节点形成动态交互，共同构建了立体化的学术研究网络。

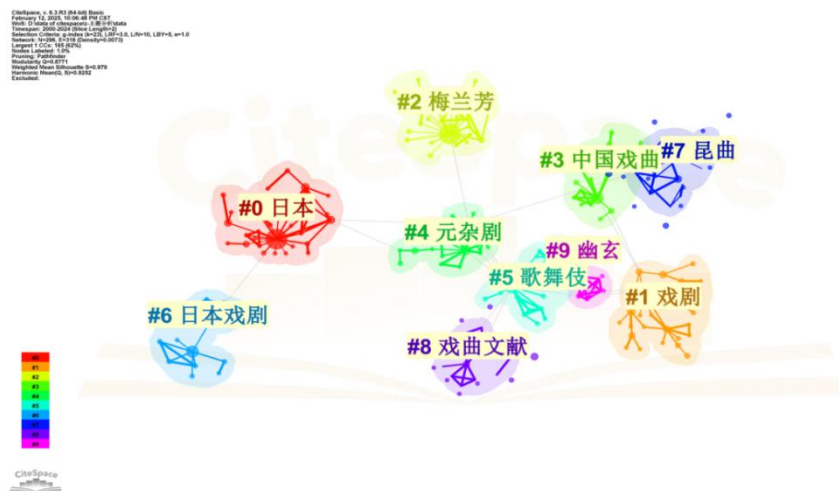


图 5 关键词聚类图谱

Fig. 5 Map of keyword clustering

通过进一步分析,可得到该领域的五个研究维度,这些维度相互关联且各有侧重,共同丰富了中国戏剧在日本译传领域的研究体系。第一,译介和传播研究,主要聚类为“#0 日本”“#1 戏剧”“#4 元杂剧”“#7 昆曲”等。这一维度具体分为两个重要方面:一是跨文化接受。从接受对象来看,不仅涵盖了中国的京剧、元杂剧、越剧、粤剧、昆曲等多种剧种,还涉及《思凡》《白蛇传》《桃花扇》《牡丹亭》《长生殿》等中国经典剧目。同时,侯丽丽与李莉薇(2020)的研究还关注到日本文学界知名作家幸田露伴(Kouda Rohan)对中国戏曲的译介与接受。这种内发与外驱的互动性视角,使得研究更加全面和深入。从接受路径来看,不仅仅聚焦于中国戏剧作品在日本、朝鲜等国家的单向海外传播。金钟珍(2010)研究了日本文学作品《不如归》映射在中韩两国戏剧方面的接受差异;陈雯君(2024)将中国地方剧种越剧与日本文学作品《春琴抄》结合起来挖掘了越剧对日本文学作品的改编与跨文化表演实践,这些研究均展现了戏剧传播路径多元且双向的特征。从传播史来看,研究者们主要聚焦于江户时代、大正时期以及20世纪日本对中国戏剧的接受研究,清晰地勾勒出了中国戏剧在日本的交流谱系。二是表演实践与创新融合。在这一方面,存在着诸多生动的事例。譬如,冯芸(2010)通过研究昆曲与歌舞伎间的合作表演与创新借鉴,展现了不同文化背景下戏剧艺术的碰撞与融合;张馨允(2018)研究了日本“国宝级大师”坂东玉三郎(Bando Tadasaburo)在其代表作《牡丹亭》中的借鉴与创新和其对昆曲《牡丹亭》中表演艺术的深入挖掘,以及邹元江(2015)提出了昆曲对日本戏剧“文化寻根”的启示意义等方面,揭示了中国戏剧剧目在日本传播过程中“接受-改编-舞台化”的三级转化机制,为戏剧的传播与发展提供了实践参考。

第二,戏曲文献与历史研究,核心聚类为“#8 戏曲文献”。日本对中国戏剧的接受经历了漫长的岁月,期间积累了许多珍贵的戏剧文献。通过对珍本的考据可以为戏剧文献史研究、传播史研究、历史学研究等多个领域提供坚实的史料支撑。因此,学者们也关注到了日本的馆藏文献。譬如,戏曲理论家傅芸子在日本发现的七种戏曲文献,以及民国时期中日藏曲家所藏的中国戏曲文献等极其珍贵的历史史料。此外,江户时期远山荷塘对《西厢记》的校注、明刊《西厢记》佚本的版本学分析,也能为研究中国戏剧在日本的译介传播提供重要的文献支撑。值得一提的是,刘国勇与刘艳绒(2023)借助文本数据挖掘工具(KH Coder)对自1965年至2022年近六十年间,日本在中国戏曲领域所立项课题进行了深入的考察和分析,这一举措推动了文献研究从传统范式向数据驱动型范式的转型。

第三,梅兰芳访日公演研究,核心聚类为“#2 梅兰芳”。1919年、1924年和1956年梅兰芳三次赴日演出,不仅推动了京剧艺术在日本的传播,还使他在日本家喻户晓。因此,在中国戏剧在日本的译传领域,“梅兰芳”是一个重要的研究维度,成为一个单独的聚类。其研究方向主要集中在日本对梅兰芳及京剧在日本的传播研究,如从日本京都汇文堂书店付印出版的评论集《品梅记》来看日本对梅兰芳的接受、首次公演后京剧与日本戏剧的交流等;梅兰芳公演的考证研究,如借助1919年梅兰芳在东京首次公演的日本报纸报道和茶道家日记进行的考证研究、日本戏剧借鉴梅派表演的具体路径分析等方面,这些研究有助于深入了解梅兰芳访日公演对中日戏剧交流的深远影响。

第四,中日戏剧比较研究,核心聚类为“#3 中国戏曲”“#5 歌舞伎”“#6 日本戏剧”。这一维度又细分为两个方面:一是中日传统戏剧的比较研究。譬如,王儒雅与周何奇(2023)对歌舞伎隈取与京剧脸谱的对比研究,能从视觉艺术的角度揭示两国戏剧文化的表征特点;徐元勇(2002)对音乐结构的艺术特征分析,有助于理解两国戏剧在音乐表现上的独特之处;樊天(2014)对男旦与女性角色的文化身份比较、廖思湄(2012)对川剧与歌舞伎的道德观与戏曲架构比较、彭吉象(2000)对中国戏曲与日本能乐的美学特征比较等,都能从不同层面展现中日传统戏剧的审美意识。二是同类型剧本作品的比较研究。例如,对《赵氏孤儿》与《忠臣藏》间在忠孝观念、复仇文化等方面的比较研究,以及对川端康成与曹禺剧本中的女性形象比较研究、关汉卿作品与近松门左卫门作品间的比较等,通过对具体作品的

分析，能够深入挖掘中日戏剧在创作理念和文化内涵上的异同。

第五，戏剧美学研究，核心聚类为“#9 幽玄”。聚类中孙昱璐（2008）以日本美学核心概念“幽玄”为切入点，对比其在谣曲、能乐与中国古典悲剧中的差异化表征，朱印海（2001）则关注中日电影的叙事风格与艺术形态比较等方面。这一方向标志着戏剧研究从单一艺术门类向电影、美学等跨学科领域的渗透。此外，在戏剧美学理论研究方面，日本能剧与我国昆曲同为世界非物质文化遗产，承载着日本的传统审美情感。因此也有学者关注到了能剧的美学传承以及与中国戏曲间的美学特征差异等方面，促进了不同戏剧文化之间的相互理解与借鉴，推动着戏剧美学在跨文化交流中不断创新与发展。

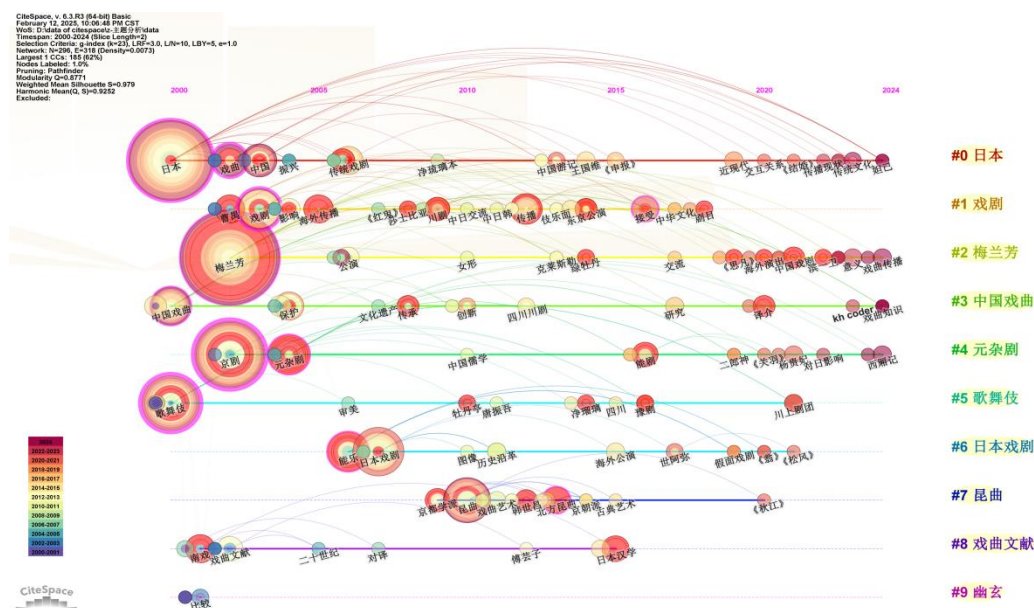


图 6 关键词聚类时间线图

Fig. 6 Map of keyword clustering timeline

（三）关键词突现

刘凯、陆敏莹与李小玲指出（2020, p.961）“特定时期关键词的爆发往往与研究人员特别关注的某一潜在话题息息相关，因此突发性检测可用于探索新兴趋势和转瞬的潮流”。图 7 为 2000–2024 年间中国戏剧在日本的译传领域的关键词突现图谱。从关键词突发性检测结果来看，这一时期的研究呈现出较为明显的阶段性特征。

首先，早期研究主要围绕“中国”（2003–2005）、“影响”（2004–2005）、“日本戏剧”（2007–2009）、“牡丹亭”（2010–2011）以及“北方昆曲”（2013–2015）展开，呈现出明显的传统戏剧本体研究特征，并倾向于中日文化影响的传统叙事模式。其中，“日本戏剧”研究的突现强度达到 2.61，充分印证了中日传统戏剧形态比较研究的高热度。其次，随着中日友好交往的不断推进，戏剧逐渐成为两国文化交流的重要载体。这一时期，针对“曹禺”（2012–2015）、“歌舞伎”（2012–2015）、“日本汉学”（2015–2017）、“京剧”（2014–2015）、“海外传播”（2016–2019）以及“中日文化”（2017–2019）等的研究逐渐成为前沿热点。“日本汉学”突现强度达到 2.76，日本汉学家小松谦（Komatsu Ken）、狩野直喜（Kano Naoki）、田仲一成（Tanaka Issei）等人对中国戏剧的研究成为关注焦点，体现了文学与戏剧学交叉研究的趋势。值得注意的是，“海外传播”（2016–2019）是这一阶段突现周期最长的关键词，反映出学者们对其持续

的高度关注。最后，进入 2018 年后，研究热点进一步拓展，包括“元杂剧”（2018-2024）、“艺术”（2018-2019）、“梅兰芳”（2020-2023）、“译介”（2020-2021）、“中国戏剧”（2021-2024）、“滨一卫（Hama Kazue）”（2022-2024）以及“越剧”（2022-2024）等。“梅兰芳”突现强度达到 3.18，成为所有关键词中最高值，其相关研究涉及梅兰芳与文化自信、梅兰芳与京剧、梅兰芳表演艺术、梅兰芳出国公演等多个热门主题。与此同时，“译介”与“中国戏剧”“元杂剧”形成呼应，表明研究不再局限于宏观层面的影响分析，而是转向具体文本的深入探讨。此外，中里见敬（2014）的研究指出日本中国戏剧研究学者滨一卫收藏了大量以 1930 年代北京为主的中国戏剧资料，共计 939 种约 2500 册，现藏于日本九州大学图书馆的滨文库，具有极高的史学价值。因此“滨一卫”也成为当前中国戏剧在日本译传领域的新兴学术增长点。同时，越剧《春琴传》与日本文学作品《春琴抄》的对比研究也成为近年来的新兴热点。

综合而言，中国戏剧在日本译传领域的研究呈现出“剧种比较-海外传播-学科交叉”的发展路径。这一路径不仅反映了中日戏剧文化交流的深度与广度，也揭示了中国戏剧在日本译传过程中从宏观到微观、从单一学科到跨学科的演变趋势。



图 7 关键词突现图谱（前 25 位）

Fig. 7 Map of keyword bursts (Top 25)

四、结论

本研究基于文献计量与知识图谱分析方法,系统解构了2000–2024年间中国戏剧在日本的译介与传播研究的学术图景。研究发现,该领域历经“学科萌芽期(2000–2007)–快速发展期(2008–2018)–纵深化阶段(2019–2024)”三阶段演进,其发展轨迹深刻体现了学术生产与社会语境的互动逻辑。政策牵引、文化外交实践与技术媒介革新构成核心驱动力,推动研究主题从传统文本译介向跨学科整合转型。通过核心作者群体识别与机构网络分析,揭示出以李莉薇、邹元江等学者为引领的高校学术共同体,以及武汉大学、华南师范大学等机构的知识枢纽地位。日本民间学者的深度参与,则开辟了“官方–民间”双轨并行的研究路径,凸显学术交流的多维性。研究热点的历时性演变表明,梅兰芳访日公演、中日戏剧美学比较与戏曲文献考据构成核心知识簇群,而数字人文技术的引入催生了文化遗产数字化保护、虚拟剧场传播等前沿议题,展现出学术范式与时代需求的动态适配。综合而言,在中国戏剧在日本的译介与传播研究领域,研究范式完成从“单向文化输出”到“双向互鉴阐释”的转型,中日戏剧比较从表层形态对照深化至美学观念对话;知识生产网络形成“本土深耕–跨国协作”的立体结构,高校主导的建制化研究与民间自发的史料挖掘形成互补;学术热点呈现“历史溯源–现实观照–未来前瞻”的演进逻辑,梅兰芳研究持续焕发新意,戏曲文献数字化重构了考据方法,而戏剧译介研究更深度融入国家文化战略。这些发现不仅印证了跨文化戏剧研究的理论张力,更揭示了学术研究与文化外交的深层耦合机制——中国戏剧的海外传播既是文化自觉的实践载体,也是国际话语权建构的微观路径。

基金项目: 本文系贵州省艺术科学规划一般项目“抗战时期贵州戏剧活动与爱国宣传研究”(项目编号:24BB02)的阶段性研究成果。

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

References

- 陈雯君(2024):“越剧《春琴传》与名著《春琴抄》的跨文化研究”,《中原文学》(19):48-50。
[Chen Wenjun (2024). “A Cross-Cultural Study of Yue Opera *Chunqin Zhuan* and the Masterpiece *A Portrait of Shunkin*”. *Central Plains Literature* (19): 48-50.]
- 樊天(2014):“中国京剧与日本歌舞伎的角色比较研究——以‘男旦’和‘女形’为中心”,《山东农业工程学院学报》(01):154-155。
[Fan Tian (2014). “A Comparative Study on Roles in Chinese Peking Opera and Japanese Kabuki: Focusing on ‘Male Dan’ and ‘Onnagata’”. *The Journal of Shandong Agriculture and Engineering University* (01): 154-155.]
- 冯芸(2010):“从传统走向现代的交流:中日版昆曲《牡丹亭》”,《苏州大学学报(哲学社会科学版)》(02):117-119。
[Feng Yun (2010). “From Tradition to Modernity: The Exchange of Sino-Japanese Kunqu *The Peony Pavilion*”. *Journal of Soochow University (Philosophy & Social Science Edition)* (02): 117-119.]
- 侯丽丽、李莉薇(2020):“幸田露伴对中国戏曲的译介与接受”,《文化遗产》(05):89-96。
[Hou Lili, Li Liwei (2020). “On Kouda Rohan’s Translation and Acceptance of Chinese Xiqu”. *Cultural Heritage* (05): 89-96.]
- 金钟珍(2010):“中韩戏剧接受日本《不如归》的比较研究”,《杭州师范大学学报(社会科学版)》(02):40-44+102。
[Jin Zhongzhen (2010). “A Comparative Study on the Reception of Japanese *Hototogisu* in Chinese and Korean Drama”. *Journal of Hangzhou Normal University (Humanities and Social Sciences)* (02): 40-44+102.]
- 李莉薇(2020):“从昆剧《思凡》到新舞踊剧《思凡》——梅兰芳访日公演对日本现代戏剧的影响”,《文艺研究》(12):125-136+209。
[Li Liwei (2020). “A Nun Seeks Love from Kunju to Shin Buyō: The Influence of Mei Lanfang’s First Performance in Japan on Modern Japanese Theatre”. *Literature & Art Studies* (12): 125-136+209.]
- 廖思湄(2012):“四川川剧与日本歌舞伎的比较研究”,《文学界(理论版)》(10):288-289+291。
[Liao Simei (2012). “A Comparative Study of Sichuan Chuan Opera and Japanese Kabuki”. *Literary World (Theoretical Edition)* (10): 288-289+291.]
- 刘国勇、刘艳绒(2023):“近六十年来日本的中国戏曲研究课题及走向——基于 KAKEN 的计量分析”,《戏曲艺术》(04):105-112。

- [Liu Guoyong, Liu Yanrong (2023). "Research Topics and Trends in Chinese Opera Studies in Japan over the Past Six Decades: A Quantitative Analysis Based on KAKEN". *Chinese Theatre Arts* (04): 105-112.]
- 刘凯、陆敏莹、李小玲 (2020): "基于 CiteSpace 的《热带地理》创刊 40 年文献计量分析", 《热带地理》(6): 957-969。
- [Liu Kai, Lu Mingying, Li Xiaoling (2020). "The Bibliometric Analysis on the 40th Anniversary of *Tropical Geography* Based on CiteSpace". *Tropical Geography* (6): 957-969.]
- 刘岩、杨玲 (2022): "明清小说外译研究的学术图景与前沿脉络——基于 CiteSpace 的文献计量可视化分析", 《文献与数据学报》(04): 95-109。
- [Liu Yan, Yang Ling (2022). "Academic Prospect and Development of Studies on Translation of Novels of the Ming and Qing Dynasties: Visual Analysis of Bibliometrics Based on CiteSpace". *Journal of Library and Data* (04): 95-109.]
- 中里见敬 (2014): "滨一卫所见 1930 年代中国戏剧——一个开拓表演史研究的日本学者", 《文化遗产》(04): 109-117。
- [Nakazatomi Satoshi (2014). "Chinese Drama in the 1930s as Seen by Hama Kazue: A Japanese Scholar Pioneering Performance History Research". *Cultural Heritage* (4): 109-117.]
- 彭吉象 (2000): "中国戏曲与日本能乐美学特征比较略论", 《文艺研究》(04): 51-54。
- [Peng Jixiang (2000). "A Brief Comparison of Aesthetic Characteristics between Chinese Opera and Japanese Noh". *Literature & Art Studies* (04): 51-54.]
- 孙昱璐 (2008): "澎融与哀玄的不同表征——试析中日古典悲剧中的梦幻色彩", 《鸡西大学学报》(04): 126-128。
- [Sun Yulu (2008). "Comparative Analysis on the Revery Manifested in the Classical Tragedy Between Japanese and China". *Journal of Heilongjiang University of Technology (Comprehensive Edition)* (04): 126-128.]
- 王儒雅、周何奇 (2023): "浅谈日本歌舞伎隈取和中国京剧脸谱的对比", 《戏剧之家》(31): 28-30。
- [Wang Ruya, Zhou Heqi (2023). "A Brief Comparison between Japanese Kabuki Kumadori and Chinese Peking Opera Facial Makeup". *Home Drama* (31): 28-30.]
- 徐元勇 (2002): "论京剧音乐与日本歌舞伎音乐的艺术特征", 《云南艺术学院学报》(01): 24-30。
- [Xu Yuanyong (2002). "On the Artistic Characteristics of Peking Opera Music and Japanese Kabuki Music". *Journal of Yunnan Arts University* (01): 24-30.]
- 张馨允 (2018): "昆曲与歌舞伎的美妙结合——试论坂东玉三郎在中日版《牡丹亭》中的表演艺术", 《戏剧之家》(16): 27-28。
- [Zhang Xinyun (2018). "The Wonderful Combination of Kunqu and Kabuki: On Bando Tadasaburo's Performing Art in the Sino-Japanese Version of *The Peony Pavilion*". *Home Drama* (16): 27-28.]
- 朱印海 (2001): "中日电影叙事风格和形态的比较", 《聊城师范学院学报(哲学社会科学版)》(04): 81-87。
- [Zhu Yin Hai (2001). "A Comparison of Narrative Styles and Forms between Chinese and Japanese Films". *Journal of Liaocheng University (Social Science Edition)* (04): 81-87.]
- 邹元江 (2015): "昆曲《牡丹亭》: 坂东玉三郎寻‘根’演绎的历史回声", 《云南艺术学院学报》(04): 13-16。
- [Zou Yuanjiang (2015). "Kunqu *The Peony Pavilion*: The Historical Echoes of Bando Tadasaburo's Root-Seeking Interpretation". *Journal of Yunnan Arts University* (04): 13-16.]